

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
For educational programme of specialty
7M02304 - Translation business in the field of international and legal relations
SPMDR 6309 Simultaneous Translation of Monologue and Dialogical Speech
2022-2023 academic year fall semester
MA student's self-study (IWS)

№	IWS assignment	Form of IWS	Deadline
1.	<p>MSS 1: Court interpreter Code of Ethics</p> <p>1. Compile a glossary of 50 specific words on the theme “Maritime Delimitation in the Indian Ocean”. Learn the specific words by heart and be ready for the quiz.</p> <p>2. Translate the text at sight “Somalia’s written comments on the new documents submitted by Kenya.”</p> <p>https://www.icj-cij.org/public/files/case-related/161/161-20210322-OTH-01-00-EN.pdf</p>	<p>1. Sight interpretation</p> <p>2. Glossary and quiz</p>	<p>Week 3</p> <p>Wednesday 9 pm</p>
2.	<p>MSS 2: Interpretive theory of translation</p> <p>Project work. Research on the theme “Interpretive theory of translation”. Present your project work comparing existing Translation Schools. Your presentation should include maps, diagrams, and statistical data.</p> <p>2. Translate simultaneously “Ireland and Mexico on women in Afghanistan - Security Council Stakeout”.</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=COttHZK1CF0&ab_channel=UnitedNations</p> <p>Record your translation.</p>	<p>1. Project work</p> <p>2. Interpretation</p>	<p>Week 8</p> <p>Wednesday 9 pm</p>
3.	<p>MSS 3: Heritage Speakers and Bilingualism</p> <p>1. Compile a glossary of 50 specific words on the theme “Bilingual children and adult heritage speakers: The range of</p>	<p>1. Glossary and quiz</p> <p>2. Interpretation</p>	<p>Week 13</p> <p>Wednesday 9 pm</p>

	<p>comparison1”. Learn the specific words by heart and be ready for the quiz.</p> <p>https://www.researchgate.net/publication/302324927_Bilingual_children_and_adult_heritage_speakers_The_range_of_comparison1</p> <p>Do simultaneous interpretation of the video “The revolutionary power of bilingualism Karina Chapa TEDxMcAllen”.</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=BMHEygNw6r0&ab_channel=TEDxTalks</p> <p>Record your interpretation.</p>		
--	---	--	--

MA student’s self-study under the guidance of instructor

№	Assignment of IWST	Form of IWST	Deadline
1.	<p>IWST 1: Mock interpreting assignment for language proficiency level (baseline score); recording an interpreted encounter and scoring interpretation using scoring units, grammar, missing words, unknown terminology, fluency, delivery, accuracy, and speed.</p> <p>Project work. Research on the theme “ICJ Public Hearings about Maritime Dispute (Somalia v. Kenya)”. Your presentation should include maps, diagrams, and precise information. Get prepared for simultaneous interpretation of your peer’s project.</p>	Project work with simultaneous interpretation	Week 3 Wednesday 50 minutes
2.	<p>IWST 2: Language engineering localization and terminology.</p> <p>Project work. Research on the theme “Language engineering localization and terminology”. Your presentation should include maps, diagrams, and precise information. Get prepared for simultaneous interpretation of your peer’s project.</p>	Project work with simultaneous interpretation	Week 4 Wednesday 50 minutes

3.	<p>IWST 3: Overview of legal and quasi-legal interpreting in the U.S. and global counterparts, overview of legal systems and legal disciplines Project work. Research on the theme “Overview of legal and quasi-legal interpreting in the U.S. and global counterparts, overview of legal systems and legal disciplines”. Your presentation should include maps, diagrams, and precise information. Get prepared for simultaneous interpretation of your peer’s project.</p>	Project work with simultaneous interpretation	Week 5 Wednesday 50 minutes
4.	<p>IWST 4: Panel of guess speakers from legal fields: Judge, Attorney, Paralegal Discussion: How to Work with an Interpreter in different legal settings Project work. Research on the theme “How to Work with an Interpreter in different legal settings”. Your presentation should include maps, diagrams, and precise information. Get prepared for simultaneous interpretation of your peer’s project.</p>	Project work with simultaneous interpretation	Week 6 Wednesday 50 minutes
5.	<p>IWST 5: Media translation as an integral part of media linguistics Project work. Research on the theme “Media translation”. Your presentation should include maps, diagrams, and precise information. Get prepared for simultaneous interpretation of your peer’s project.</p>	Project work with simultaneous interpretation	Week 7 Wednesday 50 minutes
6.	<p>IWST 6: Maintaining equivalence and adequacy in the translation of modern media texts Project work. Research on the theme “Media texts in the framework of manipulative and ideological manifestations”. Your presentation should include maps, diagrams, and precise information. Get prepared for simultaneous interpretation of your peer’s project.</p>	Project work with simultaneous interpretation	Week 14 Wednesday 50 minutes

7.	<p>IWST 7: Factors of the linguistic-ethnic barrier in translation. The main methods of translation of nonequivalent vocabulary</p> <p>Project work. Research on the theme “The main methods of translation of nonequivalent vocabulary”. Your presentation should include maps, diagrams, and precise information.</p> <p>Get prepared for simultaneous interpretation of your peer’s project.</p>	Project work with simultaneous interpretation	Week 15 Wednesday 50 minutes
----	--	---	------------------------------------